

LITTERATURES EN LANGUES AFRICAINES :

production, diffusion, réception

JEUDI 29 septembre	
8H45 - 10H30 OUVERTURE DU COLLOQUE	
9h15	Ouverture du colloque Ursula BAUMGARDT, Xavier GARNIER
9h30	Permanence and Mutability in African Language Print Cultures : how Texts migrate between Newspapers, Pamphlets and Books - and back (yoruba) - Karin BARBER, University of Birmingham
11H00 - 12H30 PRODUCTION : LITTÉRATURE ORALE	
11h00	Amadou SOW, Université Cheikh Anta Diop de Dakar et INALCO-LLACAN Discours canonique et protocole énonciatif : l'exemple des épopées peules
11h30	Marlène Kelly MILÉBOU-NDJAVÉ, INALCO-LLACAN Performances et contextes de performance du conte de Brice Senah Ambenga
12h00	Henry TOURNEUX, LLACAN Littérature orale et développement : l'exemple peul au Cameroun
14H00 - 17H00 PRODUCTION : ÉCRITURE LITTÉRAIRE	
14h00	Françoise UGOCHUKWU, Open University Ecrire et publier en langues africaines - l'igbo, pourquoi ? Comment ?
14h30	Fathate Karine HASSAN, Université des Comores La littérature en langue shikomori, une écriture de l'intime
15h00	Pause
15h30	Marie-Rose ABOMO-MAURIN, Université de Yaoundé Production littéraire écrite en langues camerounaises : une carence problématique
16h00	Louis NDONG, Université Cheikh Anta Diop de Dakar Quand écrire dans sa langue veut dire militer dans sa langue ou Doomi Golo de Boubacar Boris Diop (Les fils de la guenon)
16h30	Jean-Désiré ELEBIYO'MVE, Université Omar Bongo Mvett et propagande politique au Gabon : Le cas des clips de Tsira Nkoghe Nguema
17H30 - 20H00 INAUGURATION DU SITE ELLAF par Madame Manuelle Franck, Présidente de l'INALCO	
17h30	Marie LORIN, INALCO-LLACAN ELLAF, une plateforme numérique pour les littératures en langues africaines
18h30	Cocktail

VENDREDI 30 septembre	
9H00 - 12H15 PRODUCTION : ÉCRITURE LITTÉRAIRE	
9h00	Elara BERTHO, THALIM Une chronique ajami en haoussa de l'empire de Samori Touré Labarin Shamuri, de Mallam Abu, Wa (Ghana) 1914
9h30	Aliou MOHAMADOU, INALCO-LLACAN Convergences et divergences dans l'usage de la graphie arabe en peul
10h00	Mélanie BOURLET, INALCO-LLACAN - Xavier GARNIER, Université Paris 3 / THALIM La spiritualité comme vecteur des littératures en langues africaines
10h30	Pause
11h00	Abdoulaye KEITA, Institut Fondamental d'Afrique Noire Le Maye, un genre oral adopté par les écrivains de langue wolof
11h30	Alain RICARD, Les Afrique dans le monde - Xavier GARNIER, Université Paris 3 / THALIM Entretien avec Alain Ricard sur son ouvrage «Le sable de Babel, traduction et apartheid»
14H00 - 18H00 PRODUCTION : LITTÉRATURE ORALE ET ÉCRITURE LITTÉRAIRE	
14h00	Ursula BAUMGARDT, INALCO-LLACAN Contexte de communication dans le texte en littérature orale et en écriture littéraire : l'exemple du peul
14h30	Jean Chrysostome NKEJABAHIZI, Université du Rwanda La littérature rwandaise en Kinyarwanda : un parcours de combattant
15h00	Alioune DIAW, Université Cheikh Anta DIOP de Dakar La poésie religieuse wolof. Entre combat spirituel et exigence esthétique : l'exemple des textes de Serigne Hady Touré et de Cheikh Moussa Ka
15h30	Pause
16h00	Fatouma MAHAMOUD, INALCO-LLACAN Le théâtre somali de Djibouti : la découverte d'un genre nouveau et l'ambition de ses auteurs
16h30	Théophile KALBÉ-YAMO, Université de Maroua Littérature orale et littérature écrite en tupuri : production et circulation en urbains
17h00	Lutz DIEGNER, Humboldt University, Berlin Umatinipiku kwani ? - Metatextualities in Contemporary Swahili Novels
17h30	Antoine Tshitungu KONGOLO, Docteur de l'université Lille III Littérature romanesque en lingala : « Mosuni » de Bulayumi, balise pour un renouveau ?
18H30 - 20H30 PROJECTION	
20h00	Mélanie BOURLET, INALCO et Franck GUILLEMAIN, Projection du film documentaire: «Bakary Diallo, mémoires peules» suivie d'une discussion avec les réalisateurs

SAMEDI 1^{er} octobre	
9H00 - 12H00 DIFFUSION	
9h00	Uta REUSTER-JAHN, University of Hamburg The growing use of the internet for the publication of Swahili literature
9h30	Flavia AIELLO, l'Université de Naples « L'Orientale » La traduction littéraire en swahili dans sa dimension linguistique et culturelle
10h00	Elhadji Oumarou CHAIBOU, Université Abdou Moumouni de Niamey An Exploration of the Canon of Hausa Prose Fiction in Hausa Language and Translation : the Literary Contest of 1933 as a Historical Reference
10h30	Pause
11h00	Mohand Akli SALHI, Université de Tizi Ouzou - Amar AMEZIANE, INALCO Le livre «littéraire» kabyle. Édition et éditeurs
11h30	Cheikh SAKHO, Université Cheikh Anta Diop de Dakar Oralité et TIC : Production, Diffusion et réception
14H00 - 17H00 RÉCEPTION	
14h00	Moussa SAGNA, Université Cheikh Anta Diop de Dakar Le roman wolof : une production en manque de réception
14h30	Lobna MESTAOUI Le théâtre en langues africaines : quels enjeux et quelles réceptions ?
15h00	Daria I. SAVELEVA, St. Petersburg State University Didacticism, religious thought and social reflection in modern Ethiopian poetry
15h30	Pause
16h00	Solotiana NIRHY-LANTO, INALCO - Narivelo RAJAONARIMANANA, INALCO Dynamique des prix littéraires à Madagascar
16h30	Anastasia LYAKHOVICH, St. Petersburg State University The concepts of 'author' and 'authorship' in the culture of Northern Nigeria
17H30 - 18H30 CLÔTURE DU COLLOQUE : CONCLUSIONS, PERSPECTIVES	
17h30	Jean DERIVE, LLACAN Les conditions de production, de diffusion et de réception des littératures éditées en langue mandingue

**Du 29 septembre
au 1^{er} octobre
2016**

**Paris, INALCO,
Auditorium
65, rue des Grands Moulins,
75013 PARIS**

